律/lü 14 | *Chuming dangchai* 除名當差

**Radiation des cadres et affectation à un service ~~effectuer un~~ service**

凡職兼文武官犯私罪，罷職不敘，應追奪誥敕除名削去仕籍，者，官階、勳，爵皆除。不該追奪誥敕者，不在此限。僧道犯罪，曾經決罰者，追收度牒,，並令還俗。職官、僧道之原籍。軍民竈戶，各從本色，發還原籍當差。

Tout fonctionnaire en poste qu’il soit civil ou militaire qui commet une faute personnelle, est révoqué à perpétuité. il faut Procéder à sa dégradation par retrait de son brevet impérial et le radier des cadres en supprimant son nom des registres des fonctionnaires. Le grade de fonctionnaire et le rang dû au mérite sont tous radiés. Ceux pour lesquels il ne faut pas retirer le brevet impérial ne tombent pas sous le coup de cette disposition. Les religieux bouddhistes ou taoïstes ayant commis un crime, une fois qu’ils ont été jugés et condamnés, retirer leur certificat d’ordination, leur ordonner en outre de revenir à la vie profane, les ci-devant fonctionnaires en poste, religieux bouddhistes ou taoïstes reviennent à leur registre d’origine en tant que membres d’un foyer militaire, civil ou d’artisan. Chacun suivant sa condition est renvoyé à son registre d’origine ~~pour effectuer~~  et affecté à un service.

**Glossaire :**

[sī zuì](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=82) / 私罪  
[en] private misconduct (NP) [fr] faute personnelle

**Antonym(s)**: gōngzuì

**References**: [律/lü 8 | Wenwuguan fan sizui 文武官犯私罪](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.1.1.8)

[bàzhí](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=471) / 罷職   
[fr] destitution, révocation

**Synonym(s)**: bachu

**References**:  律/lü 26 | Erzui jufa yi zhong lun 二罪俱發以重論

[dāng chāi](http://lsc.chineselegalculture.org/Glossary/Terms?ID=326) / 當差   
[fr] employé, envoyé en mission, messager ; être affecté à un service subordonné

**References**: 律/lü 14 | Chuming dangchai 除名當差

chú míng除名 : radiation des cadres

Comment. Sanction consistant à rayer le nom d’un fonctionnaire ou d’une personne titrée (moines, femmes titrées) du registre certifiant son statut.

## gào chì **誥敕 : diplôme impérial**

## Comment. L’arrêté de l’empereur conférant ses titres et son rang à un fonctionnaire

zhuī duó [chú míng] **追奪[除名]** **:** procédure de dégradation [ou de retrait des titres et dignités]

**Comment :** procédure suivie pour condamner les criminels pourvus de titres (fonctionnaires, membres des clergés bouddhiste et taoïste, femmes titrées, etc.) qui les exemptaient de la procédure ordinaire. Elle consistait en la poursuite d’une enquête (zhuī 追) vérifiant les faits, suivie du retrait (duó 奪)du diplôme impérial (gào chì **誥敕)** qui conférait des titres (shòu jué授爵 q.v.), et de la radiation du nom (chú míng, q.v.) dans le registre des fonctionnaires (shì jí q.v.), ce qui ouvrait la possibilité d’initier une procédure pénale contre les faits incriminés

guānjiē **官階** : rang officiel, grade (d’un fonctionnaire ou d’un militaire)

shòu jué授爵 : conférer un titre nobiliaire ?

**Comment.** titres conférés à un fonctionnaire par diplôme impérial en reconnaissance de son mérite

shì jí仕籍 : registre des fonctionnaires ; cadres de la fonction publiquedù dié度牒 : certificat d’ordination

**Comment.** Certificat établi par le ministère des Rites ( ?) garantissant le statut de moine bouddhiste ou taoïste ; il pouvait être retiré en cas de faute grave ou de crime.

huán sú還俗 : revenir à la vie profane

**Comment.** Pour un clerc, par choix personnel ou en vertu d’une sanction le privant de son statut

Xūnjué 勳爵 : Fonctionnaire de Haut Mérite ?

Comment. Titre nobiliaire (honorifique ?) donné à un fonctionnaire pour reconnaitre la valeur de ses services.

běn sè 本色 : la condition, la nature propre de chacun

Comment : s’applique par ex. à la condition de moine bouddhiste ou taoïste, ou à diverses professions héréditaires

Réf.

zào hù竈戶 : famille de bouilleur de sel ; par extension : foyer enregistré comme « foyer d’artisans » ?

條例/tiaoli 1

凡失陷城池，行間獲罪，及貪贜革職各官，封贈俱行追奪。其別項革職者免追。

Dans tous les cas où un fonctionnaire est révoqué (destitué, démis de ses fonctions ?) pour avoir livré une place forte, avoir commis un crime au sein des hang ( ? des corporations marchandes ? ou crime de « recevoir » 獲 des corporations marchandes, i.e. corruption passive ?), ou pour corruption, tous ceux (ses parents) qui ont bénéficié de ses titres et dignités par ascendance sont aussi soumis à la procédure de dégradation ( ou de retrait des titres et dignités). Quant à ceux qui ont été révoqués pour d’autres motifs (d’autres chefs d’accusation), ils sont exempts de cette procédure.

**失陷** shīxiàn[: fall into enemy hands]

háng jiān huò zuì行間獲罪 ?? commettre un crime au sein des corporations marchandes ?

fēng zèng封贈 : bénéficier des titres et du rang d’un fonctionnaire par ascendance

1.封建时代推恩臣下﹐将官爵授予其父母。父母存者称封﹐死者称赠。封赠之制﹐起于晋与南朝宋﹐至唐始备。最初仅及于父母，唐末五代以后，始上追曾祖﹑祖﹑父母三代﹐往往以子孙的官位为赠。 2.泛指一般的封号。

條例/tiaoli 2

凡知縣以上，及佐貳雜職等官，因貪贜枉法革職者，任內有降罰案件，照例仍追編俸外。如佐雜等官實係因公罣誤，毋論任內降罰案件多寡，所有食過編俸，一概免其追賠。

Dans tous les cas où un magistrat local ou un fonctionnaire d’un grade plus élevé, ou un fonctionnaire assistant magistrat ou de fonction diverse, est révoqué pour corruption avec prévarication, si au cours de leur mission il y a eu une affaire entrainant démotion et retenue sur salaire (降罰 ?), mis à part ceux qu’on a poursuivi pour 追編俸???salaire ? en application de la règle (ou de l’article additionnel ? lequel ?), si c’est parce que ces fonctionnaires assistants ou de fonctions diverses ont été sanctionnés pour une erreur ou impliqués dans une affaire au cours de leur mission publique, quel qu’ait été l’ampleur de leur démotion et le montant de la retenu sur salaire, du moment qu’ils ont subi (? mangé ?) une 編俸, ils sont complètement exemptés de la procédure pour recouvrement  (des poursuites pour indemnité ?)

降罰 jiàng fá : démotion avec retenue sur salaire

Comment. Terme combinant deux sanctions administratives souvent associées dans la carrière des fonctionnaires : voir jiàng jí et fá fèng

jiàng jí 降级 : démotion (abaissement de grade)

fá fèng 罚俸 : retenue sur salaire (sanction

guà wù 罣誤**）**

谓因过失或牵连而受到处分。 清 蒲松龄 《聊斋志异·小翠》：“年馀，公为给谏之党奏劾免官，小有罣误。”《儿女英雄传》第三回：“昨日听见个朋友讲起，说老师在河工上有个小小的罣误，却也不知其详。”

zhuī péi 追賠 : procédure de recouvrement, ou d’indemnisation ?

追究賠償。《儒林外史》第四三回：「本該將你們解回江都縣照數追賠，這是本縣開恩，恕你初犯！」